



Imprimible de los talleres de **Sisters. Workshops with Poems**
publicados en bilingüe con audio en mujerpalabra.net > Creadoras
donde las autoras tienen una webita con muestra de su obra

Gabriella Nuru

España, Camerún-Serbia, 1994

<https://www.mujerpalabra.net/creadoras/gabriellanuru/>

Venus en Libra

Una vez estuve sin sangrar 6 meses. Supongo que era el preludio de lo que vendría años más tarde.

Mi herida me dio un punto de partida, un puesto en este mundo y ahora muchas cosas cobran sentido.

Cuántas veces el mar fue túmbate de otros y yo los quise sobrevivir a toda costa costa con las más dulces melodías y los cantos más siniestros.

Arropada por sombras quise disimular mis faltas cuidando, cuidando, cuidando los traumas de seres lejanos, hasta que vi que era este un complejo ancestral que no sé cómo arrancarme.

Sé de palpitos que atisban el futuro y aciertan sucesos pasados y eso me hace bruja y sanadora al mismo tiempo.

Me piro la piel como reparación y recordatorio de tristezas, atardeceres y orgasmos. Y en mi soledad creo canciones a partir de tarareos inconclusos que darán explicaciones a mi alegría póstuma.

No tengo edad para tanto pero sigo soñando con ser espada y atravesar sin remordimientos ni pena agua, aire y tierra porque fuego ya no me queda. ¿Viste padre en qué me convirtió la añoranza?

(...)



Imprimible de los talleres de **Sisters. Workshops with Poems**
publicados en bilingüe con audio en mujerpalabra.net > Creadoras
donde las autoras tienen una webita con muestra de su obra

Gabriella Nuru

España, Camerún-Serbia, 1994

<https://www.mujerpalabra.net/creadoras/gabriellanuru/>

Translation by michelle renyé, Pippa Marriott and Gabriella Nuru

Venus in Libra

Once I didn't bleed for 6 months. I suppose it was the prelude to what was to come years later.

My wound gave me a starting point, a place to belong, and now many things have found their meaning.

How often the sea was a grave for others: I strove to survive them all with the sweetest melodies and the most sinister songs.

Wrapped in shadows I tried to conceal with love my lack, my mistakes, tending the traumas of faraway beings, until I realised that this was an ancestral complex I didn't know how to uproot from inside my guts.

I know the feeling of what-is-to-come, the feeling that reveals past events -- that makes me a witch and a healer.

I tattoo my skin as reparation, a reminder of sorrows, sunsets and orgasms. And in my solitude I create songs from unfinished tunes to explain my posthumous joy.

I am not old enough for this burden but still I dream of becoming a sword that pierces with neither remorse nor grief the water, the air and earth because I have run out of fire. See, dad, what yearning has made of me?